

— CALL FOR PAPERS —

TRANSLATION ARCHIVES

Edited by Anthony Cordingley and Patrick Hersant

Meta: Translators' Journal calls for papers dedicated to the archives of literary translators. Literary authorship has long been studied from a genetic perspective, yet only recently have literary translators' working documents—their research notes, drafts, revisions, proofs, their manuscripts, contracts and correspondence—become a focus of translation process research. The emergence of genetic translation studies (Cordingley and Montini 2015) has coincided with a heightened interest in translators' creativity and agency stimulated by post-structuralist and sociological approaches, and the advent of 'translator studies'. Despite a growing number of case studies engaging with translators' *avant-textes*, translation studies is yet to have its 'archival turn'. Unlike other disciplines in the humanities, such as philosophy, literature, history, or sociology, in translation studies there has been little reflection upon the concept or function of the archive. Historically, most translators' papers survived incidentally, because the translator was also a literary author. However, the general revaluing of translation and the rise of translation studies has begun to attract institutional investment in the form of the purchasing or collecting of translators' papers, manuscripts and materials, and the creation of translation archives.

Articles are encouraged to introduce transdisciplinary perspectives that resonate with theories or notions of the archive in other disciplines. The translation archive can be conceptualised within book history or sociological approaches to the archive as an *artefact* or *space* inscribed with the material history of a translator's work—such as a hard drive, box of manuscript pages, a private study, an office, an online forum, a curated collection, an uncatalogued library holding—sites that witness the labour of translation and its relationship to its environment, collaborators and other semiotic systems. It may be conceptualised within the parameters of genetic criticism as a *dossier génétique*, a series of texts that attest a translation's genesis over time to reveal the evolution of translation strategies. It can be approached from the perspectives of library and information sciences and archive studies to elucidate the value, place and function of translation archives within the development and organisation of libraries and collections, as well as the acquisition, documentation, cataloguing and communication practices that affect translators' archives and their use by the public, researchers or translators themselves—in short, how records of translation and users interact to make meaning.

Researchers of other disciplines are invited, furthermore, to consider how recognising the presence and dynamics of translation may shift their own relationship to the archive. Can translation studies offer other fields with tools to interrogate their historical or theoretical understanding of the archive? Can it challenge existing attitudes to translation within archival spaces? What can a translational turn offer studies of the archive in fields beyond translation studies?

Articles for this special issue may therefore address one or more of the following questions:

- What is a 'translation archive' and how are translation archives formed? Why do the materials of certain literary translators survive while others are lost or forgotten? What are the epistemological and ontological particularities of different kinds of translation archives?
- What methodologies are available to researchers of translation archives and what can translation researchers learn from cognate disciplines that study and theorise archives? How do archival approaches enrich translation analysis, and what are their limits or limitations? What criteria should be used when evaluating the claims of archival research? What can knowledge of translation dynamics and translation studies offer archival studies?
- What is the importance of informal archives produced by online networks, community groups, fans, volunteers? What are the challenges for researchers approaching archives found outside of libraries and institutional settings? What challenges does the proliferation of personal computers, translation technologies, translation memories and other digital media pose for archival approaches to translation studies?

Abstracts of no more than 600 words to be submitted by **1st of May 2019**

Submission of completed articles in English, French or Spanish by **1st of December 2019**

Please send an abstract with short biographical note to **translationarchives.meta@gmail.com**

APPEL À CONTRIBUTIONS : ARCHIVES DE TRADUCTION

Numéro coordonné par Anthony Cordingley et Patrick Hersant

Meta : Journal des Traducteurs souhaite consacrer un numéro spécial aux archives des traducteurs littéraires (notes préparatoires, brouillons, jeux d'épreuves, contrats, correspondance), que ces archives soient consultables en ligne, en bibliothèque publique ou dans des fonds privés. L'émergence d'une génétique de la traduction (Cordingley et Montini, 2015) coïncide avec une nouvelle perception du rôle et de la créativité des traducteurs, selon une double approche poststructuraliste et sociologique, et avec l'apparition d'une traductologie dédiée aux traducteurs (*translator studies*). Si les avant-textes des traducteurs ont inspiré de nombreuses études de cas, force est de constater que la traductologie n'a pas encore effectué son « tournant archivistique » : par rapport à d'autres disciplines des sciences humaines — philosophie, littérature, histoire, sociologie —, elle ne s'est guère penchée à ce jour sur la dimension et la fonction de l'archive dans le cadre de la traduction. Parmi les rares documents de traducteurs ayant survécu, du reste, beaucoup n'ont été conservés que parce que le traducteur était aussi un auteur littéraire. Prenant acte de la réévaluation de l'acte traductif et de l'essor de la traductologie, certaines bibliothèques et autres institutions ont entrepris d'acquérir des documents de traducteurs et de constituer des archives de traduction.

On favorisera une perspective transdisciplinaire faisant dialoguer les enjeux de la traduction avec les théories ou concepts archivistiques d'autres disciplines. Les archives de traduction pourront être abordées sous l'angle de l'histoire du livre ou selon une approche sociologique de l'archive, c'est-à-dire en tant qu'*objets* ou en tant que *lieux* inscrits dans l'histoire matérielle du travail d'un traducteur — disque dur, pages manuscrites, cabinet de travail, bureau, forum en ligne, collection inventoriée, documents hors catalogue —, tous sites où s'accomplissent la tâche du traducteur et son rapport à son environnement, à d'éventuels collaborateurs ou à d'autres systèmes sémiotiques. Les archives de traduction pourront également être envisagées sous la forme d'un « dossier génétique », cette compilation de documents révélant la genèse d'une traduction et l'évolution de ses stratégies. Enfin, elles pourront être abordées dans la perspective de l'archivistique ou des sciences de l'information et des bibliothèques, afin de déterminer la valeur, la place et la fonction des archives dans le développement et l'organisation des bibliothèques et des collections spécialisées, sans oublier les pratiques et politiques d'acquisition, de documentation, de catalogage et de communication affectant les archives de traduction et leur utilisation par le public, les chercheurs ou les traducteurs eux-mêmes — la manière, en somme, dont les archives de traduction interagissent avec leurs usagers pour produire du sens.

Les chercheurs d'autres disciplines sont invités, par ailleurs, à envisager la manière dont la présence et la dynamique de la traduction peuvent affecter leur propre rapport à l'archive. La traductologie peut-elle offrir à d'autres champs de la recherche des outils permettant d'interroger leur perception historique ou théorique de l'archive ? Le tournant traductif peut-il enrichir l'approche archivistique au-delà du champ de la traductologie ?

Les contributions de ce numéro (en anglais, en espagnol ou en français), pourront notamment traiter l'une ou plusieurs des questions suivantes :

- En quoi consistent les « archives de traduction » et comment sont-elles constituées ? Pourquoi les documents de certains traducteurs littéraires ont-ils survécu, quand d'autres ont été perdus ou oubliés ? Observe-t-on, entre divers types d'archives de traduction, des différences épistémologiques ou ontologiques ?
- De quelles méthodologies disposent les chercheurs en archives de traduction ? Quels enseignements les traductologues peuvent-ils tirer des autres disciplines qui étudient et théorisent les archives ? En quoi l'approche archivistique peut-elle enrichir l'analytique des traductions, et quelles en sont les contraintes ou les limites ? Quels critères appliquer pour évaluer les résultats de la recherche en archivistique ? Quels avantages l'archivistique peut-elle tirer d'une connaissance de la traductologie et des dynamiques de la traduction ?
- Quelle est l'importance des archives informelles produites par les réseaux en ligne, les groupes communautaires, les groupes de fans ou de bénévoles ? Quelles difficultés rencontre le chercheur travaillant sur des archives situées en dehors des bibliothèques et autres lieux institutionnels ? La prolifération des ordinateurs personnels, des technologies de la traduction, des bases de données et autres médias numériques pose-t-elle des problèmes spécifiques pour une approche archivistique de la traductologie ?

Les résumés des articles proposés (600 mots maximum) sont attendus pour le **1^{er} mai 2019**

Les articles (en anglais, en français ou en espagnol) sont attendus pour le **1^{er} décembre 2019**

Résumé et notice bio-bibliographique sont à envoyer à [translationarchives.meta@gmail](mailto:translationarchives.meta@gmail.com)

— LLAMADO A CONTRIBUCIONES —

ARCHIVOS DE TRADUCCIÓN

Coordinado por Anthony Cordingley y Patrick Hersant

Meta: Translators' Journal/ Meta: Journal des Traducteurs hace un llamado a contribuciones para un número especial sobre los archivos de traductores literarios. La autoría literaria se ha estudiado desde una perspectiva genética desde hace mucho tiempo. En la traductología, sin embargo, el interés por los documentos de trabajo de los traductores (notas, borradores, revisiones, pruebas, manuscritos, contratos y correspondencia) es muy reciente. La aparición de los estudios genéticos de la traducción (Cordingley y Montini 2015) coincidió con un interés marcado por el papel y por la creatividad de los traductores desde un enfoque post-estructuralista y sociológico y con una traductología «centrada en el traductor». A pesar de un número creciente de estudios de caso interesados por los *avant-textes* de los traductores, la traductología aún no ha experimentado un «giro archivístico». A diferencia de otras disciplinas como la filosofía, la literatura, la historia o la sociología, la traductología se ha preocupado poco por el concepto y la función de los archivos. Históricamente, se ha logrado la conservación de algunos documentos de trabajo de traductores, por coincidencia, en casos en que el traductor es también un autor literario. Hoy, gracias a la revalorización de la traducción y al desarrollo de la traductología se nota un incremento en la inversión institucional en la adquisición o en la conservación de manuscritos y materiales de traductores, y en la constitución de archivos de traducción.

Para este número especial de *Meta* se dará prioridad a las propuestas que establezcan un diálogo transdisciplinario entre preocupaciones propias de la traductología y las teorías o conceptos archivísticos de otras disciplinas. En efecto, el archivo de traducción puede conceptualizarse, dentro de la historia del libro o de enfoques sociológicos, como un *artefacto* o un *espacio* insertado en la historia material del trabajo de los traductores (un disco duro, cajas de papeles, un despacho, un foro en línea, una colección, legajos no catalogados), es decir, sitios u objetos que den prueba de la labor de traducción y de su relación con el entorno, con otros agentes y con otros sistemas semióticos. El archivo de traducción también se puede conceptualizar dentro de los parámetros de la crítica genética como un expediente genético, un conjunto de textos que revelan la génesis de una traducción en el tiempo y, consecuentemente, la evolución de las estrategias de traducción. El archivo de traducción también se puede estudiar desde la perspectiva de las ciencias de la información y de la archivística no solo para enfatizar el valor, el lugar y la función de los archivos de traducción en la organización de bibliotecas y colecciones, sino también para resaltar las actividades de adquisición, documentación, catalogación y difusión de los archivos de traductores y su uso por el público. En otras palabras, ¿qué tipo de interacciones establecen los diferentes agentes con los archivos de traducción en el proceso de producción de sentido?

Las contribuciones pueden por lo tanto abordar una o varias de las cuestiones siguientes:

- ¿Qué es un «archivo de traducción» y cómo nace? ¿Por qué los materiales de algunos traductores literarios sobreviven mientras otros se pierden o se olvidan? ¿Cuáles son las características epistemológicas y ontológicas de los distintos tipos de archivos de traducción?
- ¿Existen metodologías para investigar archivos de traducción? ¿Qué pueden aprender los traductólogos de las disciplinas que estudian y teorizan los archivos? ¿En qué medida los enfoques archivísticos pueden contribuir al análisis de traducciones y cuáles son sus limitaciones? ¿Qué criterios se podrían adoptar para evaluar los resultados de un estudio archivístico?
- ¿Qué importancia tienen los archivos informales producidos por redes en línea, grupos comunitarios, fans o voluntarios? ¿A qué retos se enfrentan los investigadores que exploran archivos encontrados fuera de bibliotecas o entornos institucionales? ¿Qué retos plantea la proliferación de computadoras personales, herramientas tecnológicas para la traducción y demás medios digitales en un enfoque archivístico en traductología?

La fecha límite para el envío de los resúmenes de un máximo de 600 palabras es el **1^{ro} de mayo de 2019**

La fecha límite para el envío de artículos en inglés, francés o español es el **1^{ro} de diciembre de 2019**

Favor enviar una breve nota biográfica a **translationarchives.meta@gmail.com**

Selected Bibliography / Bibliographie sélective/ Bibliografía selectiva

- Agostini, V., and A. Lavieri (eds.) (2015) *Poétiques des archives: Genèse des traductions et communautés de pratique*, Special issue of *Transalpina*, vol. 18.
- Baker, N. (2001) *Double Fold: Libraries and the Assault on Paper*. New York: Random House.
- Bradley, H. (1999) 'The Seductions of the Archive: Voices Lost and Found', *History of the Human Sciences*, vol. 12, no. 2, pp. 107-122.
- Chabin, M.-A. (2000) *Le Management de l'archive*. Paris: Hermes sciences Publications.
- Chesterman, A. (2009) 'The Name and Nature of Translator Studies', *Hermes*, vol. 42, pp.13–22.
- Cordingley, A. and Montini, C. (eds.) (2015) 'Genetic Translation Studies: An Emerging Discipline', *Towards a Genetics of Translation*, special issue of *Linguistica Antverpiensia (New Series)*, vol. 14, pp. 1–18.
- Cordingley, A. and Montini, C. (eds.) (2015a) *Towards a Genetics of Translation*, special issue of *Linguistica Antverpiensia (New Series)*, vol. 14.
- Cordingley, A. (2019) 'Genetic Criticism', in M. Baker and G. Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, 3rd ed. New York and London: Routledge. (In press)
- Cordingley, A. (2019) 'Genetic Criticism', in Federico Zanettin and Christopher Rundle (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. New York and London: Routledge. (Forthcoming)
- Craig, B. L. (ed.) (1992) *The Archival Imagination – Essays in Honour of Hugh A. Taylor*. Ottawa: Association of Canadian Archivists.
- De Biasi, P.-M. (1996) 'What is a Draft?: Toward a Functional Typology of Genetic Documentation', *Yale French Studies*, vol. 89, pp. 26-58.
- De Biasi, P.-M. (2011) *Généétique des textes*. Paris: CNRS.
- Deppman, J., D. Ferrer, and M. Groden (eds.) (2004) *Genetic Criticism: Texts and Avant-Textes*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Derrida, J. (1995) *Mal d'archive : une impression freudienne*. Paris : Galilée.
- Durand-Bogaert, F. (ed.) (2014) *Traduire* special issue of *Genesis*, vol. 38.
- Ferrer, D. (2011) *Logiques du brouillon: Modèles pour une critique génétique*, Paris: Éditions du Seuil.
- Foscarini, F., MacNeil, H., Mak, B. and Oliver, G. (eds.) (2016) *Engaging with Records and Archives: Histories and Theories*. London: Facet Publishing.
- Foucault, M. (1969) *L'Archéologie du savoir*. Paris, Gallimard.
- Gagnon-Arguin, L. and Lajeunesse, M. (eds.) (2015) *Panorama de l'archivistique contemporaine: évolution de la discipline et de la profession: Mélanges offerts à Carol Couture*. Québec: Presses de l'Université du Québec.
- Galín, J. and Latchaw, J. (2001) 'Theorizing Raw Archive: A New Paradigm for Academic Scholarship and Publication', in J. F. Barber and D. Grigar (eds.), *New Worlds, New Words: Exploring Pathways for Writing about and in Electronic Environments*, Cresskill, NJ: Hampton Press, pp. 279–306.
- Greetham, D. (1999) 'Who's In, Who's Out: The Cultural Politics of Archival Exclusion', *Studies in the Literary Imagination*, vol. 32, no. 1, pp. 1–28.
- Grésillon, A. (1994) *Éléments de critique génétique*, Paris: PUF.
- Joyce, P. (1999) 'The Politics of the Liberal Archive', *History of the Human Sciences*, vol. 12, no. 2, pp. 35–49.
- Lynch, M. (1999) 'Archives in Formation: Privileged Spaces, Popular Archives and Paper Trails', *History of the Human Sciences*, vol. 12, no. 2, pp. 65–87.
- Mackenzie, A. (1997) 'The Mortality of the Virtual: Real-Time, Archive and Dead-Time in Information Networks', *Convergence*, vol. 3, no. 2, 59–71.
- Maingueneau, D. (1993) 'Analyse du discours et archive', *Semen*, vol 8. <http://semen.revues.org/4069>
- Manoff, M. (2001), 'The Symbolic Meaning of Libraries in a Digital Age', *portal: Libraries and the Academy*, vol. 1, no. 4, pp. 371–81.
- Manoff, M. (2004) 'Theories of the Archive from Across the Disciplines', *portal: Libraries and the Academy*, vol. 4, no. 1, pp. 9-25.
- Manoff, M. (2010) 'Archive and Database as Metaphor: Theorizing the Historical Record', *portal: Libraries and the Academy*, vol. 10, no. 4, pp. 385–398.
- Marcus, G. E. (1998) 'The Once and Future Ethnographic Archive', *History of the Human Sciences*, vol. 11, no. 4, pp. 49–64.
- Munday, J. (2013) 'The Role of Archival and Manuscript Research in the Investigation of Translator Decision-Making', *Target* vol. 25, no. 1, pp. 127–40.

- Munday, J. (2014) 'Using Primary Sources to Produce a Microhistory of Translation and Translators: Theoretical and Methodological Concerns', *The Translator*, vol. 20, no. 1, pp. 64–80.
- Nixon, M. and Van Hulle, D. *Beckett Digital Manuscripts Project*. www.beckettarchive.org
- Osborne, T. (1999) 'The Ordinarity of the Archive', *History of the Human Sciences*, vol. 12, no. 2, pp. 51–64.
- Richards, T. (1993) *The Imperial Archive: Knowledge and the Fantasy of Empire*. London and New York: Verso.
- Romanelli, S. (2013) *Gênese do processo tradutório*, Vinhedo: Editora Horizonte.
- Sântos, A. C., and Amarante, N. (eds.) (2018) *Études de génétique théâtrale et littéraire*, spécial issue of *Carnets : revue électronique d'études françaises*, vol. 14.
- Scott, C. (2006) 'Translating the literary: Genetic criticism text theory and poetry', in S. Bassnett and P. Bush (eds.), *The Translator as Writer*. London: Continuum, pp. 106–117.
- Simon, S. (2019) *Translation Sites: A field guide*. Abingdon, Oxon; New York, NY: Routledge.
- Shetty, S. and Bellamy, E. J. (2000) 'Postcolonialism's Archive Fever', *Diacritics*, vol. 30, no. 1, pp. 25–48.
- Steedman, C. (1988) 'The Space of Memory: In an Archive', *History of the Human Sciences*, vol. 11, no. 4, pp. 65-83.
- Steedman, C. (2011) 'Something She Called a Fever: Michelet, Derrida, and Dust', *American Historical Review*, vol. 106, no. 4, pp. 1159-1180.
- Van Hulle, D. (2014) *Modern Manuscripts: The Extended Mind and Creative Undoing from Darwin to Beckett and Beyond*. London: Bloomsbury.
- Velody, I. (1998) 'The Archive and the Human Sciences: Notes Towards a Theory of the Archive', *History of the Human Sciences*, vol. 11, no. 4, pp. 1–16.
- Voss, P. J. and Werner, M. L. (1999) 'Toward a Poetics of the Archive: Introduction', *Studies in the Literary Imagination*, vol. 32, no. 1, pp. i–viii.
- White, H. (1987) *The Content of Form: Narrative Discourse and Historical Representation*. Baltimore and London: Johns Hopkins University Press.
- Withers, C. W. J. (2002) 'Constructing "The Geographical Archive"', *Area* vol. 34, no. 3, pp. 303–11.